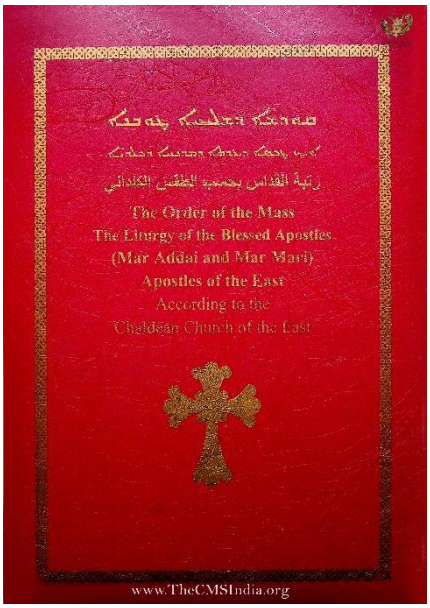
marggam
Digital Library of Christianity in India
www.marggam.com

RESOURCES FOR RESEARCHERS

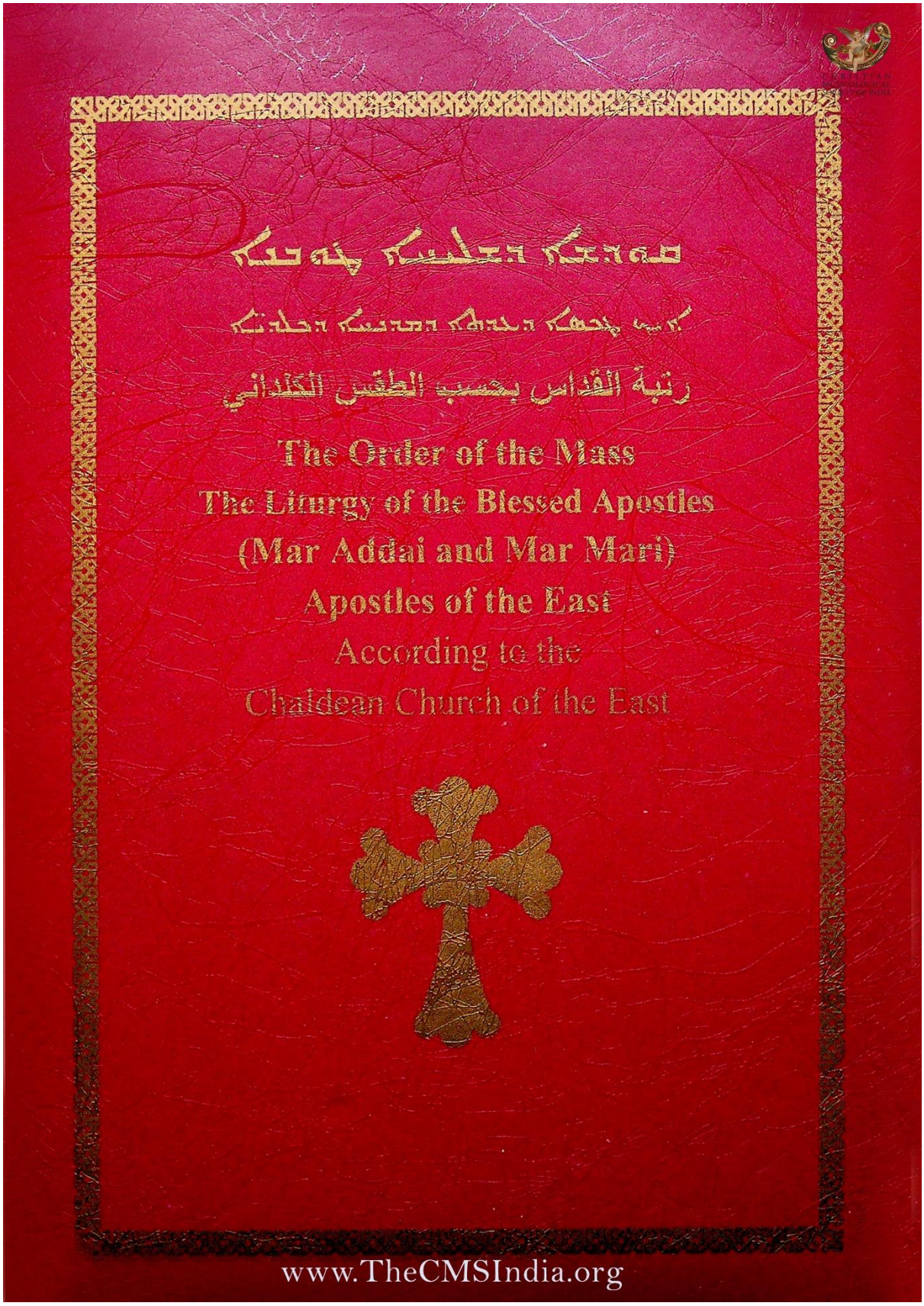
CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA
www.TheCMSIndia.org

The Order of the Mass
The Liturgy of the Blessed Apostles (Mar Addai and Mar Mari)
Apostles of the East According to the Chaldean Church of the East



Call Number	RR-906/JT
Title	The Order of the Mass The Liturgy of the Blessed Apostles (Mar Addai and Mar Mari) Apostles of the East According to the Chaldean Church of the East
Topic	
Author	Unknown
Publisher/Year	2003
Printed at	Baghdad Iraq
Language	Syriac, Translated English
Copyright	Author/Publisher
Contributor	Joseph T.P.
Key Words	The Order of the Mass, Mar Addai and Mar Mari, Chaldean Church, Apostles of the East, East Church

Disclaimer: Copyright to the Author/Publisher. This Extract of the book is Read Only and cannot be downloaded, copied, printed or published without the prior permission of the Author / Publisher. For more details contact us: info@thecmsindia.org



www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

ܬܟܣ ܩܕܫ ܥܠ ܦ̈ܬܓ ܫܠ̈ܝ̈ܚ̈ܐ ܫ̈ܠ̈ܝ̈ܚ̈ܐ

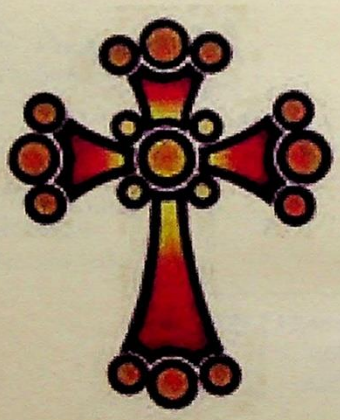
ܬܟܣ ܩܕܫ ܥܠ ܦ̈ܬܓ ܫܠ̈ܝ̈ܚ̈ܐ ܫ̈ܠ̈ܝ̈ܚ̈ܐ ܩ̈ܕ̈ܝ̈ܫ̈ܐ

رتبة القداس بحسب الطقس الكلداني

The Order of the Mass

The Liturgy of the Blessed Apostles
(Mar Addai and Mar Mari)
Apostles of the East

According to the
Chaldean Church of the East



بغداد ٢٠١٤

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

CONGREGATIO
PRO ECCLESIIS ORIENTALIBUS

00193 Roma
Via della Conciliazione, 34
Indirizzo postale: 00120 Città del Vaticano

20 ottobre 2014

Prot. N. 57/2003

Beatitudine,

Mi pregio di accusare ricevimento del testo presentato con la Lettera No. 84/2014 del 27 giugno 2014, firmata da tutti i Padri del Sinodo Patriarcale Caldeo riuniti a Erbil (Iraq) dal 24-28 giugno 2014, chiedendo che questa Congregazione conceda la *recognitio* ad alcune modificazioni ai testi liturgici usati nella Divina Liturgia ed altri sacramenti.

Durante l'udienza concessa a Vostra Beatitudine il 16 ottobre 2014 nella sede di questo Dicastero, Ella ha potuto esprimere di persona i vari motivi che hanno portato i Vescovi presenti alla Sessione del Sinodo a prendere tale decisione.

Pertanto, anche tenuto conto delle circostanze particolari di disagio ecclesiale in cui versa la Chiesa Caldea, questo Dicastero ha concesso, in via eccezionale e *ad quinquennium* la *recognitio* alle sopraccennate proposte. Il documento attestante il rilascio dell'autorizzazione, debitamente tradotto, dovrà apparire nelle edizioni dei testi che verranno pubblicate e inviate ai sacerdoti.

Assicurando il ricordo della preghiera specialmente in questi tempi di sofferenza, con sentimenti di distinta stima mi confermo,

Suo dev.mo

Leonardo Card. Sandri
Prefetto

✠ Cyril Vasil', S.I.
Arcivescovo Segretario

A Sua Beatitudine **Louis Raphaël I SAKO**
Patriarca di Babilonia dei Caldei
Patriarcato di Babilonia dei Caldei
P.O. Box 6112 - Al-Mansour
BAGHDAD, Iraq

All.1

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

مصادقة مجمع الكنائس الشرقية على النصوص الليترجية المؤوّنة

صاحب الغبطة،

أتشرف باستلام النصّ المقدّم والمرفق بالرسالة المرقمة ٢٠١٤/٨٤ بتاريخ ٢٧ حزيران ٢٠١٤، والموقعة من جميع آباء السينودس البطريركي الكلداني المنعقد في أربيل (العراق) للفترة من ٢٤-٢٨ حزيران ٢٠١٤، التي طلبتم فيها أن يراجع هذا المجمع بعض التعديلات على النصوص الليترجية المستخدمة في القداس الإلهي والأسرار الأخرى.

وخلال مقابلة غبطتكم بتاريخ ١٦ تشرين الأول ٢٠١٤، في مقرّ هذا المجمع، شرحتم شخصيًا الأسباب العديدة التي دفعت السادة الأساقفة الحاضرين في جلسة السينودس لاتّخاذ هذا القرار.

لذلك، آخذين بنظر الاعتبار الظروف الاستثنائية الفوضوية التي تمرّ بها الكنيسة الكلدانية، فإنّ هذا المجمع وافق، بصورةٍ استثنائية ولمدّة خمسة سنوات تجريبية، على المقترحات المذكورة آنفًا. ولابدّ لهذه الرخصة أن تُنشر مع النصّ الليترجي، بعد ترجمتها حسب الأصول، في طبعات النصوص التي ستُطبع وتُرسل إلى الآباء الكهنة.

أضمن لكم الصلاة وخاصّةً في أوقات الألم وأؤكد مشاعر الاحترام العميق.

الكردينال ليوناردو ساندري
رئيس مجمع الكنائس الشرقية

سيرل فاسيل
رئيس الأساقفة سكرتير المجمع

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

تقديم

القداس قمّة صلاة المسيحيين، والتعبير الأقوى عن إيمانهم، ووحدتهم، وشركتهم "حاولوا أن تكثفوا اجتماعاتكم، لتقدموا شكركم وتمجيدكم لله... تكسرون الخبزة الواحدة التي هي دواء الخلود" (اغناطيوس الانطاكي، أفسس ١٣/١، ٢٠/٢) ثم "إن جسد المسيح الحقيقي هو إيمان المسيحيين ودمه هو محبتهم" (ترالیان ٨/١).

وعليه القداس هو صلاة، وعيد واحتفال بموت المسيح وقيامته المجيدة، وهو عربون موتِ المؤمنين وقيامتهم ايضًا. من ثم وجب الإعداد له والاستعداد بفهم مراحل الاحتفال التي تعكس كلّ تدبير الخلاص، والاشتراك في الصلاة والتراتيل والطواف والمناولة والشكر.

في السينودس المنعقد في عينكاوة بين ٢٤-٢٨ حزيران ٢٠١٤ أكبّ الآباء الأساقفة على النص الذي كانت اللجنة الطقسيّة قد اعدّته مشكورة، وأعادت النظر فيه، فرفعت بعض النصوص التي انتفت حاجتها، كما رفعت بعض التكرار أو الاضافات التي أُدخِلت عليه فشوهت أصالته المشرقيّة.

في هذا الكراس نقدّم فضلا عن النص الكلداني ترجمة عربية ملائمة، وترجمة الى السورث والانكليزية، أملنا أن يوحد هذا النصّ المورّن الاحتفال في جميع رعايانا، وينشط الاحتفالَ وينعش إيمان المشتركين ويدمجهم في المسيح المحتفى به.

هذا الطقس يُعتمد في جميع كنائسنا الكلدانيّة في العالم لفترة خمس سنوات، ولا يمكن التغير، فالتغيير يتم من خلال السينودس وحده.

+ لويس روفائيل الأول ساكو
بغداد ٢٧ تشرين الأول ٢٠١٤

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

تعليمات تخصّ الاحتفال بالقداس

١– القداس احتفال وعيد وليس مجرد رتبة تقوية. فينبغي أن يبرز كل شيء هذا الاحتفال خصوصًا قيامة المسيح وتمجيده، من: زينة وشموع وتبخير ورموز وحركات وكتب، والصليب المشرقي من دون مصلوب. القداس يُعدّ ولا يمكن أن يبدأ المحتفل من دون معرفة النصوص والطلبات وإعداد المذبح والزينة وبحسب كل موسم ليترجي. مجّدًا أن يرتل من له صوت جميل الصلوات وليس المناداة. وتراتيل الجوقة ينبغي أن تتماشى مع سياق الاحتفال وليس عشوائيًا، وتنتهي بانتهاء صلاة الكاهن.

٢– قبل القداس يعدّ الكاهن أو الشماس الإنجيلي الخبز والخمر بحسب ما مرسوم في الطقس ويضعهما على طبلة جانبًا أو في نهاية الكنيسة، وتجلب بطواف عند ترتيلة (عونيا داذرا).

٣– يدخل المحتفل مع الشمامسة يتقدمهم الصليب والإنجيل – يحمله الشماس الإنجيلي إن وجد وإلا الكاهن نفسه – والشموع والبخور. يخرجون عمومًا من السكرستيا في مؤخرة الكنيسة أو من جانبها ويسيرون نحو الهيكل – الخورس حيث يبدأ المحتفل القداس ووجهه نحو المذبح (يبقى المذبح فارغًا ما عدا الصليب والشموع).

٤– تُقرأ الفكرة الطقسية إن وجدت كما جاءت في كتاب "حياتنا الليترجية".

٥– المزمور ١٥ يتغير في أيام الآحاد والأعياد ويتم اختيار مزمور واحد من مرميا المخصصة.

٦– القراءات: تُقرأ ثلاثة نصوص من الكتاب المقدس، ومن المحبذ أن تُقدم ببعض الأسطر لأنها تعكس خصوصية الأحد.

٧– موعظة قصيرة ومعدة لتعميق الإيمان والرجاء في المؤمنين (بين ٧– ١٠ دقائق).

٨– التوصية تبقى في نهاية القداس، أي بعد البركة الأخيرة لئلا تشوش المؤمنين.

٩– الطلبات الكاروزوثا المعتادة أو طلبات مستحدثة تُتلى بعد الموعظة.

١٠– بعدها يصلي الشماس: "نستودع أنفسنا الاب..." ويصلي المحتفل: "أجل يا رب إننا نستودع أنفسنا بين يديك...".

١١– طواف التقادم: يستلم المحتفل الخبز والخمر ويصعد آنذاك الى المذبح للذبيحة ووجهه نحو الشعب.

١٢– رتبة السلام: السلام معكم، ويضع المحتفل يديه على الخبز والخمر ويعطي السلام للشمامسة. يُعطى السلام للصف الأول ثم يتبادل الناس السلام "الواحد الآخر بمحبة المسيح".

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

١٣– الكلام الجوهري يكون من دون رسم إشارة الصليب عندما يقول الكاهن: "أخذ وبارك وكسر...". إنما إشارة إلى البركات اليهودية !

١٤– دعوة الروح القدس: يقف الناس لأنه وقت مهم جدًا يبدا التحول بفضل الروح القدس... بالامكان أن يرتل المؤمنون: "أرسل روحك..." ويتلو الكاهن الصلاة بصوت مسموع ويداه مرفوعتان فوق التقادم.

١٥– الكسر والمزج رمز الموت والقيامة: بعدها يرفع الكاهن الكأس وينشد المؤمنون أو الجوق: "المسيح قام من بين الاموات..." أو ترتيلة مناسبة.

١٦– رتبة التوبة "كلنا بالتقوى والاجلال..." والردة "اغفر يا رب خطايانا وزلاتنا". أما بالنسبة إلى النص الكلداني فتبقى الصيغة مرتلة كما هي: مريا خسا خطيا وسكلوتا دعبديك.

١٧– التناول يكون في اليد اليسار فوق اليمين وعندما يكون عدد المؤمنين قليلاً يمكن التناول تحت الشكلين.

١٨– تتلى صلاة واحدة ختامية ثم البركة الأخيرة ويخرج الموكب كما دخل بعد قراءة التوصية.

١٩– يفضل ترتيل لاخومارا وقديشا الاها في القداس اليومي.

٢٠– لا توجد صلوات تقوية سريّة، الصلوات كلها تُرتل أو تُقرأ بصوت علني.

٢١– بخصوص القراءات، بعد قراءة الـعنوان النص، يقول القاري من المنصة: بارحمار فيباركه المحتفل، من دون المجيء وتقبيل يد المحتفل، لتقليل الحركة اثناء القداس واختزال الوقت.

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

١ - صلوات تمهيدية

يُعدّ الكاهن أو الشماس الانجيلي التقادم قبل القداس، انما بمثابة رتبة "ملكا – ملكما".

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

الشّماس: الفكرة الطقسية (يبدأ القداس في البيما – ووجه الكاهن باتجاه المذبح)

وقوف

ⲭⲁⲣⲓⲥ: ⲙⲙⲁⲩⲣⲟⲛ ⲛⲓⲙ.	المحتفل: كما أوصيتم.
ⲙⲛⲧⲣⲉ: ⲙⲙⲁⲩⲣⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ.	الشعب: كما أوصى المسيح.
ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ (ⲛ̀ⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ) ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	المحتفل: المجدُ لله في العُلى (ثلاث مرات)، وعلى الأرض السلام، والرجاءُ الصالح لِبَني البشر، كلَّ حينٍ إلى الأبد.

عند وجود صلاةِ الصبح أو المساء في الاحاد والاعياد، يبدأ المحتفل القداس بالآية ١٨ من مزمور ٣٥

ⲉⲓⲣⲏⲛⲓ: ⲛⲁⲣⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲙⲏⲛ.
أحمدُك في الجماعةِ العظيمة، هللويا
ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ: ⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲙⲏⲛ.
وفي شعوبٍ كثيرة أُهَلِلُ لك، هللويا.
ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲙⲏⲛ. ⲛⲁⲙⲏⲛ

ⲙⲛⲧⲥⲙⲛⲧⲣⲉ: ⲙⲛⲁⲓ. ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲙⲁⲩ. الشماس لِتُصَلِّ السلامُ معنا.

المحتفل:

ⲙⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙⲡⲁⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲣⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲙⲡⲓⲱⲧ ⲙⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲡⲓⲙⲁ

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

The Order of the Mass

The Liturgy of the Blessed Apostles

Mar Addai and Mar Mari
Apostles of the East

According to the
Chaldean Church of the East

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

The Rite of Preparation

The priest or the deacon prepares the bread and wine, both of which are placed on a small table.

Preparation Prayer

Glory to you, O most high, who descended and clothed himself with our humanity and fulfilled his plan for our salvation. By his holy Passover, he broke his body, mingled his blood, and gave them to us. He handed himself over to salvific suffering and endured the shameful cross, and by the blood and water which flowed from his side, he absolved our sins and washed and cleansed our stains in your grace and mercy, O Lord of all, forever. Amen.

Setting Apart the Bread

The priest signs the large host and the smaller hosts with the sign of the cross, from east to west and from north to south, and thus he will do at every signing, saying:

May this bread be set apart and signed, that it may become the pure matter in which the life-giving mysteries will be fulfilled, perfected, and offered upon the lordly throne for the forgiveness of debts and the pardon of sins. Amen.

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

The Mixing of the Cup

He pours the wine into the chalice in the sign of the cross, and says:

May this wine be set apart and poured into the pure chalice in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of water and pours it into the chalice in the sign of the cross, and says:

May the water mix with the wine and the wine with the water that both may become one; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of wine and pours it into the chalice and says:

May the mixture of wine and water in this chalice be set apart and signed in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

They place the paten on a table in the sanctuary.

ܡܙܓܐ ܕܟܣܐ

ܐܡܪܝܢ ܫܡܗ ܕܟܣܐ ܗܕܐ ܒܟܣܐ ܕܟܝܐ:

ܟܣܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܫܡܗ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܡܝܢ ܝܗܝ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ.

ܐܬܥܒܕ ܒܝܢ ܡܝܐ ܐܡܪܝܢ ܟܣܐ ܕܟܝ ܒܝܢ ܐܡܪܝܢ:

ܡܝܐ ܫܒܝܢ ܚܕ ܒܚܕ ܘܚܡܪܐ ܫܒܝܢ ܡܝܐ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ. ܐܡܝܢ ܝܗܝ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ.

ܡܙܓܐ ܚܕ ܕܚܡܪܐ ܘܡܝܐ ܒܟܣܐ ܘܐܡܪܝܢ:

ܚܡܪܐ ܘܡܝܐ ܕܒܟܣܐ ܗܕܐ ܢܗܘܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܚܬܝܡܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܡܝܢ ܝܗܝ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ.

ܡܢܝܢ ܠܦܝܢܬܐ ܥܠ ܦܬܟܐ ܒܡܕܒܚܐ ܐܡܪܝܢ.

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

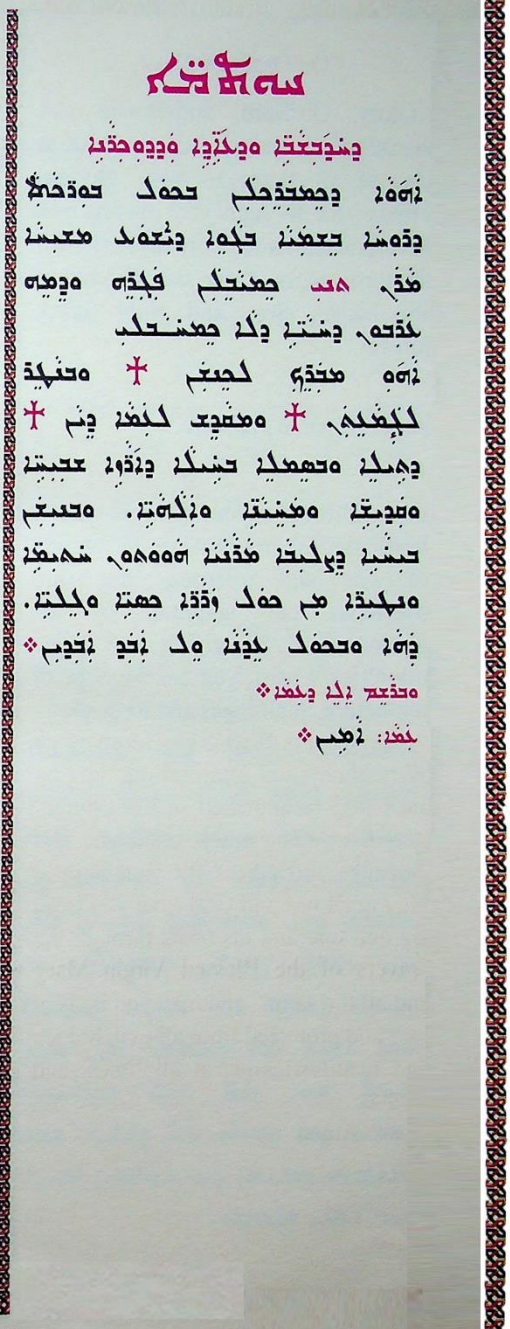
CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

FINAL BLESSINGS

Sundays, Feast Days and Memorials

He, who has blessed us with every spiritual grace in heaven through Jesus Christ our Lord (2x), has given us his body and blood as a pledge of life that cannot be corrupted.

May he bless our assembly, ✝ protect our community, ✝ and purify our people, ✝ who have come and have been renewed by the power of the glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. And by the living sign of the Lord's cross, may you be sealed and preserved from all evil, both hidden and manifest; now, at all times, and forever. ✝ He signs the people. They People: Amen.



www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

Ordinary Days

May our Lord Jesus Christ, whom we have served, glorified, and honored through his, glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, make us worthy through his grace and mercy of the glory of his kingdom and the eternal joy with his angels, to appear before him blameless and to stand at his right hand in the heavenly Jerusalem. To him be glory. May the right hand of his mercy overshadow us and all creation; ✝ now, at all times, and forever. He signs the people. They respond: Amen.

Alternate Prayer

Ordinary Days and Funerals

May the Lord, who has forgiven us by his body and cleansed our sins by his blood be glorified in his Church. May his goodness rest upon you and blessings and graces fill your homes. May our Lord and God save you from the evil one and his hosts through the prayers of the Blessed Virgin Mary and all the saints; and may you be kept safe and protected from all evil, hidden and manifest; now, at all times, and forever. The priest signs the people. They People: Amen.

سەھدە ئەقدىخ حسبقە

هَذِ ئحەىك مەحسَ ئحصحئومەحلە
مەحصوسەحلە مەحصىمدەحلە. حدَوَ
ئحە مەحەحسَ مەئحسَ مەئحسَ
مەئكەتَ. ئەە مەھەوكِ لحەحسَ
ئِكْحب ئحصلحەەە مەلكِسَ ئحِ
ئحصلئحَ ئحە مەئحسَ.
ئحقەەئ مەحسَ. مەلحسَ ئحِ مەحِ
ئحە حدەقحلح ئحلىك حدىحەەە
ئحە مەحقسحِ ئحە. ئِكْه مەحسَ مەئِكِ
مەئِكِ ئحصَك حدىخ مَدَىَ مەحِ
ئحقسقىحەەە. ئحَ مەحئىحەەئ ول ئحَئ
ئحَئحِ* مەحقىمَ ئِكِ ئحصَ* مەحئمدَ: ئحِ*

ىئ

ئحقەخ حسبقَ ئحەدَحَ ئحسئحَ

ئەەئ ئحەسەھىكِ ختَ حقِكدَ.
مەحسىكِ سَهكِىَ حئحِ. مەحەحسخ
ئِكْه حىحەەە. مەئسەە ن مَصَ ئحقَ
مەتىكِ ئحقىكىحەە. مَحِ ئِكْەحە
ئحَحَ. مەصىھِكَ حَحَةَحە حەقحَحە
مەئىحەَىَەە. مەحىلِكْەحە هَذِ
مەئكەَ مِ حىَ مەسَكقەەە. حِكْەەئ
ئحقىمَ مَدَىَ ھەحخىخ مەحەكَ
ئحِحَىَ. مەەەەە سَىحَقَ مەھكِىَ مِ
حقَ وَدَئ حصَتَ مەكِكَتَ. ئحَ مەحەكَ
ئحِحَىَ ول ئحَئ ئحَئحِ* مەحقىمَ ئِكِ
ئحصَ* مەحئمدَ: ئحِ*

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

Alternate Prayer

Funerals

May God, the Lord of all, grant him (her) a magnificent resurrection, and a glorious and blessed rising, along with the deceased who died and departed from our midst, with the good and righteous ones, who worked for him and did his will. Upon our assembly, may the love and mercy of our adored God come and rest upon you, ✝ now, at all times, and forever. The priest signs the people. They respond: Amen.

ܒܨܠܘܬܐ

ܕܡܘܬܐ ܕܟܢܝܫܬܐ

ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܟܠܗ ܢܫܪܐ ܠܗ (ܠܗ) ܩܝܡܬܐ
ܫܦܝܪܬܐ. ܘܡܫܡܗ ܩܝܡܬܐ ܕܐܝܬܝܗ.
ܥܠܡܐ ܕܐܬܥܒܕ ܘܐܬܥܒܝܪ ܡܢ
ܒܝܬܢ ܐܢ ܕܚܒܐ ܢܛܐ ܒܝܬ ܘܐܝܬܝ
ܕܥܒܕ ܩܕܡܘܗ ܘܥܒܕ ܡܐ ܕܨܒܐ ܗܘ.
ܥܠܝܢ ܕܟܢܝܫܬܐ ܚܒܐ ܘܪܚܡܐ
ܕܐܠܗܢ ܡܪܝܢ ܢܐܬܐ ܘܢܫܪܐ ܥܠܝܟ
ܒܥܕܢܐ ✝ ܗܫ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ. ܟܗܢܐ ܡܒܪܟ ܠܥܡܐ. ܘܥܢܘ ܟܠ
ܥܡܐ ❖ ܐܡܝܢ ❖

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com
MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

marggam

Digital Library of Christianity in India

www.marggam.com

An international forum for interdisiplinary discussion, and dissemination of knowledge,on Art, Literature and Music of about thirty million Christians in India

Support Our Ongoing Projects

- Marggam - Digital Library of Christianity in India.
- Aramaic Project - Reclaim Syriac to Reaffirm Identity.
- Encyclopaedia of Syriac Chants.
- Resources for Researchers.
- Directory of Christian Songs.
- Music Iconography.
- Christian Art.

CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

www.TheCMSIndia.org

Christian Musicological Society of India, Josef Ross, Ist Floor, Peter's Enclave, Opp.Kairali Apts, Panampilly Nagar, Kochi, Kerala, India-682036, Phone: +91 9496244981, +91 9446514981, Email - info@thecmsindia.org